

Susana Pastor Cesteros, *Español académico como LE / L2: destrezas, competencias y movilidad universitaria*, Londres/Nueva York, Routledge, 2022, 232 págs. ISBN 9781138317512.

DOI: <https://doi.org/10.37536/linred.2023.XX.2179>

El incremento de la movilidad internacional ha propiciado que confluyan, en las aulas universitarias españolas, distintas lenguas, culturas y tradiciones académicas. Se trata de una situación que puede entrañar gran dificultad para el colectivo internacional. Se verá en la obligación de enfrentarse no solo a distintas disciplinas en una lengua que puede no dominar perfectamente, sino también a nuevas formas de escritura como, por ejemplo la digital o la inclusiva. Es por ello, que la profesora Susana Pastor Cesteros se ha centrado en destacar las especificidades que conlleva, concretamente, la comunicación oral o escrita en el ámbito académico español para responder de forma global a las necesidades del alumnado internacional a la hora de enfrentarse al español como lengua vehicular, disciplinar y académica.

Tras detenerse en la relevancia en el campo de la investigación teórico-práctica y la producción de materiales didácticos en lenguas de especialidad en el ámbito anglosajón, Pastor lleva a cabo un interesante recorrido por una amplísima bibliografía de autores en el contexto hispano que abordan esta temática ya sea de forma teórica y/o práctica, desde distintas perspectivas. Se parte de los precursores como Vázquez (2004) hasta las más recientes investigaciones, permitiendo al lector profundizar en aquellos estudios específicos que más le puedan interesar. Lo que diferencia esta monografía de todo lo que hasta ahora se ha ido publicando es que se tienen en cuenta específicamente dos vertientes. Una de ellas abarca los alumnos internacionales en tránsito académico en las universidades de lengua española, es decir, a un alumno prototípico de nivel B2 o superior en lengua española; mientras que la otra se orienta también a docentes de español académico que tendrán con esta obra una valiosa herramienta para preparar sus clases.

Aunque ya no sea necesario explicar quién es la doctora Susana Pastor Cesteros en el panorama de la investigación sobre Lingüística, precisaremos que, aparte de ser profesora titular de la Universidad de Alicante (UA), especializada en Lingüística aplicada y Español como Lengua Extranjera (ELE), fundadora y directora del grupo de investigación ACQUA (Adquisición y enseñanza de L2 y LE de la UA), cuenta con una amplia trayectoria como investigadora de reconocido prestigio internacional no solo en el ámbito de la escritura y didáctica del español académico, sino también en la investigación en segunda lengua (L2). De hecho, en una de sus últimas obras, *Metodología de la investigación en la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*, reúne, junto a la doctora Isabel Santos Gargallo, la investigación dispersa sobre los fundamentos metodológicos para la investigación en ELE.

Esta monografía, concretamente, es una obra de referencia dirigida tanto a alumnos universitarios no nativos de LE/L2 con la que pueden formarse de manera autodidacta como a los docentes de español académico. Una serie de apartados abordan las destrezas y competencias inherentes al español académico como segundas lenguas en una primera parte; mientras que, en la segunda, la autora se orienta al docente ofreciéndole información sobre diseño curricular y planificación didáctica de cursos de español académico. Cada parte se compone de cinco capítulos que, a su vez, se dividen en cinco apartados. En primer lugar, se presenta de forma pedagógica y explícita el aprendizaje que el lector debe conseguir tras la lectura y estudio de dicho apartado. Seguidamente, se introduce un elemento con vistas a



Susana Pastor Cesteros, *Español académico como LE / L2: destrezas, competencias y movilidad universitaria*, Londres/Nueva York, Routledge, 2022, 232 págs. ISBN 9781138317512.

DOI: <https://doi.org/10.37536/linred.2023.XX.2179>

desencadenar una reflexión sobre el tema tratado, como tareas, una cita o alguna pregunta. Tras esto, se desarrolla el contenido del capítulo recurriendo a definiciones de conceptos, aportaciones de expertos en la temática abordada, citas bibliográficas y actividades para llevar a la práctica lo expuesto en dicho apartado. Se ilustra todo ello mediante gráficos y tablas. Finalmente, se lleva a cabo una muy útil recapitulación de todo lo visto en el capítulo, proponiendo una serie de preguntas que conducen al lector a reflexionar sobre lo que se ha visto hasta ahora. Cada capítulo se finaliza con bibliografía recomendada, recursos y sitios web.

En la primera parte, se desarrollan las destrezas y los contenidos del español académico, es decir, los rasgos gramaticales y lexicales de dicho lenguaje abordado de una manera transversal hasta el capítulo V.

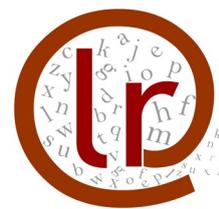
Para ello, y siguiendo la estructura descrita anteriormente, en el primer capítulo, Pastor se apoya en la literatura científica disponible, para definir los conceptos clave y terminología que rodean el español académico. Explica en qué consiste la movilidad estudiantil internacional y lleva a cabo un estado de la cuestión sobre la investigación en español académico como LE/L2.

En el siguiente capítulo, el segundo, nos adentramos directamente en los usos gramaticales, lexicales, terminológicos y discursivos del español académico, pero desde la perspectiva de un estudiante no nativo de una LE/L2, sin dejar de lado las competencias necesarias para el desempeño académico. Se profundiza sobre el nivel de competencia comunicativa necesaria para el rendimiento académico de un estudiante no nativo. Se explica, pues, los usos gramaticales del discurso teniendo en cuenta la coherencia y cohesión textuales, así como la perspectiva adoptada por el autor del trabajo; el estilo indirecto, la intertextualidad o la citación; los tiempos verbales; la atenuación, finalizando con los usos léxicos y terminológicos del discurso académico en español.

Los capítulos tres y cuatro se centran en el género académico oral y escrito, proponiendo una clasificación de una gran variedad de géneros posibles que tendrá que manejar el estudiante no nativo. Se hace hincapié en las destrezas implicadas ya sean las más tradicionales como son la comprensión, la expresión y la interacción, tanto oral como escrita, como las más actuales contempladas en la dimensión multimodal.

Para finalizar esta primera parte, Pastor no ha querido olvidarse del papel y de la influencia que tiene la cultura académica de origen del alumnado no nativo a la hora de enfrentarse al desempeño académico en universidades españolas. El propósito es evitar los choques interculturales académicos que se suelen producir en esas circunstancias. No olvidemos que los estudiantes suelen transcribir sus culturas de origen a la cultura de recepción.

Al llegar a la segunda parte del libro, la monografía se orienta más hacia el proceso de enseñanza del español académico. La autora se centra, entonces, en la importancia que reviste tener en cuenta las necesidades del aprendiente para poder llevar a cabo una buena planificación didáctica. Se aconseja realizar, como paso previo a la planificación del curso, un análisis de necesidades en español académico del colectivo no nativo. Con este fin, se ofrecen distintos modelos de análisis de necesidades, así como los cuestionarios que pueden ser implementados en cualquier contexto.



Susana Pastor Cesteros, *Español académico como LE / L2: destrezas, competencias y movilidad universitaria*, Londres/Nueva York, Routledge, 2022, 232 págs. ISBN 9781138317512.

DOI: <https://doi.org/10.37536/linred.2023.XX.2179>

Se proporcionan ejemplos de cuestionarios en los que se incorporan una multitud de ítems relacionados con las percepciones del alumnado internacional.

En el capítulo siete, se propone el *Enfoque basado en géneros académicos* a modo de metodología aplicada a la enseñanza del discurso académico en español. Se analizan las distintas opciones de formación de las que dispone el alumno en movilidad. Así mismo, se subraya la gran utilidad de los centros de escritura para promover el aprendizaje del español académico para alumnos en movilidad.

El capítulo ocho ahonda en los distintos materiales y recursos didácticos existentes para el aprendizaje del español académico, incluyendo los digitales como los *Massive Open Online Courses* (MOOCs). Se incluye una comparativa entre L1 y L2, para que el docente pueda adaptar los recursos a las necesidades concretas de sus grupos de estudiantes.

El capítulo nueve promueve el uso de los corpus lingüísticos como herramientas didácticas para el aprendizaje del discurso académico y de la lengua de especialidad en lengua española.

Finalmente, la evaluación del estudiante no nativo, los procesos de revisión de los trabajos y el *feedback* correctivo se desarrollan en detalle en el capítulo diez. Se diseña una plantilla de autoevaluación que ofrece al alumnado no nativo una herramienta muy útil para lograr cierta autonomía de aprendizaje en discurso académico. En este apartado se reflexiona sobre el estado actual de las certificaciones de español académico y sobre todo lo que queda por hacer al respecto.

Vemos que se trata de una obra imprescindible que aborda dos dimensiones del discurso académico en español que están íntimamente relacionadas: el aprendizaje y la enseñanza de una lengua que se utiliza en contexto universitario, pero desde distintos prismas. Se trata de una obra holística que aúna rigor científico y conocimiento empírico de la propia autora cuya lectura se hace muy amena. Es más, se recomienda la lectura de esta obra de referencia no solo al alumnado o docentes, sino también a todo aquel investigador interesado en la cuestión sobre el aprendizaje y enseñanza del español académico como LE/L2.

Ángeles Quevedo Atienza

aquevedo@nebrija.es

Universidad Nebrija

